12.03.2003 Çarşamba
Sayı: 25046 (Asıl)

Milletlerarası Andlaşma

Türk - Makedon Karma Ekonomik Komisyonu Üçüncü Dönem Toplantısı Protokolu'nun Onaylanması Hakkında Karar

Karar Sayısı: 2003/5293

Bakanlar Kurulundan:

---

4 Temmuz 2002 tarihinde Ankara'da imzalanan ekli "Türk - Makedon Karma Ekonomik Komisyonu Üçüncü Dönem Toplantısı Protokolu"nun onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 20/1/2003 tarihli ve EİGY/22942 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 7/2/2003 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Abdullah GÜL
Başbakan

A.ŞENER Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.A.ŞAHİN Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	E.YALÇINBAYIR Devlet Bak.ve Başb.Yrd.	M.AYDIN Devlet Bakan
B.ATALAY Devlet Bakanı	A.BABACAN Devlet Bakanı	K.TÜZMEN Devlet Bakanı	C.ÇİÇEK Adalet Bakan
V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	A.AKSU İçişleri Bakanı	Y.YAKIŞ Dışişleri Bakanı	K.UNAKITAN Maliye Bakan
E.MUMCU Milli Eğitim Bakanı	Z.ERGEZEN Bayındırlık ve İskan Bakanı	R.AKDAĞ Sağlık Bakanı	B.YILDIRIM Ulaştırma Baanı
S.GÜÇLÜ Tarım ve Köyişleri Bakanı	M.BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos.Güv. Bakanı	A.COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı	M.H.GÜLER Enerji ve Taii Kay.Bakanı
H.ÇELİK Kültür Bakanı	G.AKŞİT Turizm Bakanı	O.PEPE Orman Bakanı	O.PEPE Çevre BakanıV.

Türk-Makedon Karma Ekonomik Komisyonu Üçüncü Dönem Toplantısı Protokolü

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 17 Mart 1994 tarihinde imzalanan Ticaret ve Ekonomi İşbirliği Anlaşması'nın IX. Maddesi çerçevesinde kurulan Türk-Makedon Karma Ekonomik Komisyonu (bundan böyle Karma Komisyon olarak anılacaktır) Üçüncü Dönem Toplantısı 3-4 Temmuz 2002 tarihlerinde Ankara'da düzenlenmiştir.

Türk Heyetine Türkiye Cumhuriyeti Devlet Bakanı Sayın Fikret Ünlü, Makedon Heyetine ise Makedonya Cumhuriyeti Başbakan Yardımcısı Sayın Zoran Krstevski başkanlık etmişlerdir.

Her iki heyetin üyeleri Ek: I ve Ek: II'de yer almaktadır.

Makedonya Cumhuriyeti Başbakan Yardımcısı Sayın Zoran Krstevski Ankara'da bulunduğu süre içerisinde, Türkiye Cumhuriyeti Devlet Bakanı Sayın Kemal Derviş ve Türkiye Cumhuriyeti Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı Sayın Zeki Çakan ile görüşmelerde bulunmuştur.

Karma Komisyonun Üçüncü Dönem Toplantısı, iki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve her iki ülkenin potansiyellerine uygun olarak işbirliğinin artırılmasını teminen pratik, uygulanabilir ve etkin yolların bulunması yönündeki arzularını yansıtan karşılıklı anlayış ortamında gerçekleştirilmiştir.

Açılış Oturumunda, her iki heyetin Başkanları, ülkelerinin ekonomik durumları ile Karma Komisyonun 9-12 Mart 1998 tarihleri arasında yapılan son toplantısından bu yana, Türkiye Cumhuriyeti ile Makedonya Cumhuriyeti arasındaki ikili ilişkilerin durumu hakkında açıklamalar yapmışlar ve ülkelerindeki iş çevrelerini, birbirleri ile ticari faaliyette bulunmaları yönünde teşvik etmenin önemini vurgulamışlardır.

Karma Komisyon görüşmelerinin sonuçları aşağıda özetlenmiştir:

I. TİCARİ İLİŞKİLER

1. İkili Ticaret

Taraflar, Karma Komisyonun İkinci Dönem Toplantısından bugüne kadar ikili ticaretteki gelişmeleri gözden geçirmişler ve iki ülke arasındaki ticaret hacminin her iki ülkenin beklentilerini ve ekonomik potansiyellerini yansıtmadığını belirtmişlerdir.

Taraflar, bununla birlikte, ekonomilerinin tamamlayıcı yapılarını ve potansiyellerini dikkate alarak, iki ülke arasındaki ticaretin daha üst düzeylere artırılması ve çeşitlendirilmesi amacıyla, daha fazla çaba gösterilmesi gereğini vurgulamışlardır.

Taraflar, ikili ticaretin birkaç ürünle sınırlı kaldığı hususunu vurgulamışlar ve bu çerçevede, karşılıklı yarar esasına bağlı olarak, ikili ticaretin kompozisyonunun daha da çeşitlendirilmesinin yanısıra ticarete konu olacak yeni ürünlerin belirlenmesine yönelik tedbirler alınmasının gerekli olduğunu belirtmişlerdir.

Taraflar, 7 Eylül 1999 tarihinde imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması çerçevesinde belirlenen, ürün kapsamı ve usullere dayanarak tarım ve sanayi ürünlerinin pazara giriş imkanlarının geliştirilmesine yönelik karşılıklı tekliflere ilişkin incelemenin sonuçlandırılmasına karar vermişlerdir.

Taraflar, bu çerçevede, sözkonusu incelemenin sonuçlarını görüşmek üzere 2002 yılının Ekim ayı içerisinde biraraya gelmeyi kararlaştırmışlardır.

2. Ticareti Artırıcı Faaliyetler

Taraflar,

- Diyalogun mümkün olan en üst seviyede sürdürülmesi,
- İş çevreleri arasındaki temasların artırılması,
- Ticaret ve ekonomi heyetleri programlarının düzenlenmesi,
- Birbirlerinin ülkelerinde düzenlenen uluslararası fuar, sergi, sempozyum, seminer ve konferanslara katılım sağlanması,
- Yabancı yatırımların teşviki alanında tecrübe değişimi yapılması,

yollarıyla ticari ilişkilerin artırılması ve çeşitlendirilmesi için her türlü çabanın gösterilmesi hususunda anlaşmışlardır.

Taraflar, bu çerçevede, Türkiye Cumhuriyeti'nin, 4-7 Haziran 2002 tarihleri arasında Üsküp'te düzenlenen "Üsküp Uluslararası Fuarı"na milli düzeyde katılımından ve Makedonya Cumhuriyeti'nin "Uluslararası İzmir Fuarı"na düzenli olarak katılımından duydukları memnuniyeti ifade etmişlerdir. Taraflar, bu tür düzenlemelerin öneminin altını çizmişler ve gelecekte karşılıklı olarak yapılacak ticareti artırıcı faaliyetlere katılım imkanlarının araştırılmasını kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Balkan Ülkeleri Ticareti Geliştirme Merkezi (BCTP) çerçevesinde, Türkiye İhracatı Geliştirme Merkezi (İGEME) ile Makedonya Ekonomi Odası (MAC) arasında sürdürülen işbirliğini memnuniyetle not etmişlerdir. Taraflar, sözkonusu kuruluşlar arasındaki işbirliğinin daha da artırılması amacıyla yeni yollar ve yöntemler araştırmayı kararlaştırmışlardır.

Taraflar, ikili ticari ve ekonomik ilişkilerin geliştirilmesinde iş çevrelerinin önemli rolünün altını çizmişler ve Türk-Makedon İş Konseyi faaliyetlerinin, iki ülkenin ekonomik yapılarına ve pazar potansiyellerine ilişkin bilgi değişimini kolaylaştırdığını ve iki ülke iş çevreleri arasındaki bilgi eksikliğini giderdiğini ifade etmişlerdir.

3. Bankacılık ve Kredi İlişkileri

Taraflar, bankacılığın iki ülke arasındaki ticari ve ekonomik faaliyetlerin kolaylaştırılmasındaki önemini göz önünde bulundurarak, ticari bankaları arasındaki temasların mümkün olan her şekilde artırılması hususunda anlaşmışlardır.

Türk Tarafı, 1999 yılından bu yana Üsküp'te faaliyet göstermekte olan "T.C. Ziraat Bankası" şubesinin karşılaştığı güçlüklerle ilgili olarak Makedon Tarafını bilgilendirmiş ve Makedon Tarafı, bu konuların, hızlı ve tatmin edici bir sonuca ulaştırılmasını teminen ilgili yetkililere iletilmesini kararlaştırmıştır.

Taraflar, Türk firmalarınca Makedonya'da üstlenilecek, Türk Eximbank'ın finansman kriterlerine uygun projelere, Türk Eximbank tarafından finansal destek sağlanması hususunda anlaşmışlardır.

4. Serbest Bölgeler

Taraflar, serbest bölgeler arasındaki ilişkilerin artırılması amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

- Serbest bölgelerde yatırımlar ve ortak teşebbüsler oluşturulması yoluyla bu bölgelerdeki imkanların kullanılması konusunda özel sektörün teşvik edilmesi,
- Her iki ülkedeki, özellikle de Makedonya'daki serbest bölgelerin geliştirilmesine yönelik ortak bir anlayış oluşturulması amacıyla, iki ülke ilgili makamları arasında ziyaretler gerçekleştirilmesi ve toplantılar düzenlenmesi.

5. Standardizasyon

Taraflar, standardizasyonun iki ülke arasındaki mal akışının hızlandırılmasındaki öneminin altını çizmişler ve Türk Standardları Enstitüsü (TSE) ile Makedon Standardizasyon ve Metroloji Bürosu (SSM) arasındaki bağların güçlendirilmesi yönündeki arzularını ifade etmişlerdir.

Türk Tarafı, bu çerçevede, TSE'nin Makedon muhatabı ile daha fazla işbirliği için bir zemin oluşturacak "Standardizasyon Alanında İşbirliği Anlaşması"nın imzalanması yönündeki arzusunu ifade etmiş ve Makedon Tarafına bir Anlaşma Taslağı tevdi etmiştir.

6. Diğer Ticari Konular

Türk Tarafı, kendi rekabet alanlarında en son teknoloji ve know-how'ı kullanan ve satış ile satış sonrası hizmetlerini verebilecek uygun teknik yeterliliğe sahip bulunan Makedonya'da yerleşik Türk tarım makinaları imalatçılarının, Makedonya'da açılacak KR2 ihalelerine katılmaya istekli olduklarını ifade etmiştir.

Türk Tarafı, bu çerçevede, Makedon Tarafından sözkonusu ihalelere katılımın ön koşulları hakkında ayrıntılı bilgi talep etmiştir.

II. EKONOMİK İLİŞKİLER

1. Enerji

Türk Tarafı, Türkiye'nin doğusunda yer alan ülkelerdeki doğal gazın Avrupa pazarlarına iletilmesi çalışması kapsamında, Makedonya'nın potansiyel bir talep merkezi olabileceğini ifade etmiştir.

Türk Tarafı, Türkiye'nin Avrupa'ya gaz iletme stratejisine yönelik olarak Makedon Tarafının desteğini talep etmiş ve geçiş ülkesi konumuna sahip olabilecek Makedonya ile işbirliği ve çalışmalar başlatılmasına olan ilgisini ifade etmiştir.

Türk Tarafı, Türk Elektrik Sistemi'nin UCTE kuralları doğrultusunda uygun teknik standartlara sahip olduğunun altını çizerek, UCTE sistemine senkron bağlantısının Makedon Tarafınca desteklenmesini talep etmiştir.

Makedon Tarafı, sözkonusu teklifleri memnuniyetle not etmiş ve olumlu bir şekilde yeniden gözden geçirmeyi taahhüt etmiştir.

Taraflar, her iki ülke firmalarının Türkiye ve Makedonya'da gerçekleştirilecek olan küçük, orta ve büyük hidroelektrik santrallar ile termik santralların inşasına, sulama ve diğer alt yapı projelerini gerçekleştirmeye hazır ve istekli olduklarını vurgulamışlardır.

2. Sanayi

Taraflar, sanayinin, ikili işbirliğinin en önemli alanlarından biri olduğunu belirtmişler ve işbirliğinin karşılıklı ilgi duyulan alanlarda geliştirilmesi amacıyla ilgili kuruluş ve firmalarını teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Türk Tarafı, anahtar teslimi şeker fabrikaları kurulması hususunda hazır olduğunu ve şeker üretimi için makine ve ekipman temininin yanısıra Makedonya'daki mevcut şeker fabrikalarının modernizasyonu ve tevsii konularında da istekli olduğunu ifade etmiştir.

Türk Tarafı, ayrıca deri, gıda işleme ve giyim sanayi alanlarında işbirliği yapmayı teklif etmiştir.

Türk Tarafı, Türk el halılarının taklitlerine karşı korunmasının önemini vurgulayarak, Türk makamlarınca coğrafi işaret tescilleri 1996 yılında yapılan Makedonya pazarlarındaki Türk menşeli 21 el halısı ve 3 kilimin Makedon Tarafınca korunmasını talep etmiştir.

Makedon Tarafı, sözkonusu önerileri not etmiş ve Makedonya'daki ilgili makamlara iletmeyi taahhüt etmiştir.

Taraflar, her iki ülkenin küçük ve orta ölçekli firmaları arasındaki işbirliğinin, özellikle ihracat faaliyetlerine olan etkisi ile ekonomileri için önem arz ettiğini vurgulayarak, aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmayı kararlaştırmışlardır:

- Küçük ve orta ölçekli işletmelere destek veren kamu kuruluşları arasında bilgi ve tecrübe değişimi,
- Her iki ülkenin sanayi ürünlerinin ve teknolojilerinin sergileneceği fuarların düzenlenmesine ilişkin bilgi değişimi,
- İki ülke KOBİ'leri arasındaki ticari ilişkilerin artırılması amacıyla, KOBİ'lere ilişkin veri tabanlarından karşılıklı olarak yararlanılması,
- Ticareti, teknik işbirliğini ve ortak yatırımları artırmak amacıyla KOBİ'ler çerçevesinde karşılıklı iş ziyaretleri düzenlenmesi.

Taraflar, iki ülke KOBİ'leri arasındaki temasların artırılması için her türlü çabayı göstermek ve girişimlerini desteklemek hususunda anlaşmışlardır.

3. Ulaştırma ve Posta Hizmetleri

Taraflar, iki ülke arasındaki ticaretin artırılmasında ulaştırmanın önemini göz önünde bulundurarak, karşılıklı Bakanlık ve kuruluşlarını bu alanda daha fazla işbirliği yapmaları için teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Türk - Makedon Kara Ulaştırması Karma Komisyonu'nun 12-13 Haziran 2002 tarihleri arasında Üsküp'te düzenlenen son Toplantısından duydukları memnuniyeti not etmişlerdir.

Türk Tarafı, Türk taşımacıların Makedonya'da karşılaştıkları problemlerin henüz çözümlenmediğini vurgulamıştır. Türk Tarafı, bu çerçevede, Makedon Tarafından, 13 Temmuz 2002 tarihinde Üsküp'te imzalanan Türk - Makedon Kara Ulaştırması Karma Komisyonu Protokolu hükümlerinin yürürlüğe konulması amacıyla gerekli tedbirlerin ivedilikle alınmasını talep etmiştir.

Makedon Tarafı, sözkonusu Protokol hükümlerinin, mümkün olan en kısa sürede yürürlüğe konulacağını ifade etmiştir.

Taraflar, Balkan ülkeleri arasındaki ticari ve ekonomik ilişkilerin daha da geliştirilmesinde uluslararası ve bölgesel altyapı projelerinin rolünü vurgulayarak, 8. Pan-Avrupa Ulaştırma Koridorunun gerçekleştirilmesinin önemini yinelemişlerdir.

Taraflar, bu çerçevede, birbirlerini uluslararası forumlarda ve uluslararası finansal kuruluşlar nezdinde desteklemeye karar vermişlerdir.

Türk Tarafı, karşılıklı havale hizmeti ve ödeme şartlı posta hizmetinin ihdası konularında istekli olduğunu belirtmiştir.

Makedon Tarafı, yukarıda belirtilen önerilerin değerlendirilmek üzere ilgili makamlara iletileceğini taahhüt etmiştir.

4. Sağlık

Taraflar, aşağıdaki alanlarda işbirliğini geliştirme arzularını ifade etmişlerdir:

- Eczacılık ürünleri sanayii alanında bilgi değişimi,
- Eczacılık ürünleri kontrolü uygulaması alanında işbirliği,
- Çevresel güvenlik ve çevre sağlığı alanlarında toprak, hava ve su kirliliği, sanayi kirliliği ve atıklar ile ilgili izleme ve değerlendirme

çalışmaları konularında işbirliği,
- Örgün ve yaygın sağlık eğitimi ile sağlığın geliştirilmesine ilişkin deneyimlerin paylaşımı ve işbirliği.

5. Çevre ve Ormancılık

Taraflar, çevre alanındaki işbirliğinin geliştirilmesi hususundaki isteklerini belirtmişler ve ilgili makamlarını bu yönde gerekli tedbirleri almaları hususunda teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Aşağıdaki hususlar, Tarafların ortak ilgi duydukları alanlar olarak belirlenmiştir:

- Nesli Tehlike Altında Olan Yabani Hayvan ve Bitki Türlerinin Uluslararası Ticaretine İlişkin Sözleşme (CITES Konvansiyonu) çerçevesinde, nesli tehlike altında olan türlerin korunması amacıyla alınması gerekli uluslararası ticaret önlemlerinin uygulanmasından kaynaklanan bilgi ve tecrübe değişimi,
- Su kaynaklarının, özellikle içme suyu kaynaklarının yönetimi konusunda tecrübe ve bilgi değişimi,
- Türkiye'nin ve Makedonya'nın da taraf olduğu çok taraflı anlaşmaların verimli olarak uygulanmasına ilişkin ortak işbirliği programlarının hazırlanması, (Çölleşme ile Mücadele Konvansiyonu, Biyolojik Çeşitlilik Konvansiyonu, RAMSAR Konvansiyonu)
- Koruma alanlarının yönetiminin en iyi şekilde uygulanması ile ilgili ortak eğitim programları hazırlanması ve konuyla ilgili heyet değişimi,
- Jeotermal enerji konusunda tecrübe ve bilgi değişimi.

Taraflar, Çevre Alanında İşbirliği Anlaşması imzalanması ve ortak çevresel projeler hazırlanması yönündeki arzularını ifade etmişlerdir.

Türk Tarafı, ormancılık alanındaki ilişkilerin artırılması amacıyla, Orman Bakanlığı'nın bu alanda bilgi, doküman, yayın ve uzman değişimi yapılmasına hazır olduğunu belirtmiştir.

6. Diğerleri

Taraflar, tarım sektöründeki işbirliğinin daha da artırılması yönündeki isteklerini belirtmişler ve ilgili makamlarını bu yönde gerekli tedbirleri almaları hususunda teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Taraflar, bu çerçevede, Tarım Yürütme Komitesi İkinci Toplantısının mümkün olan en kısa sürede içinde yapılmasına karar vermişlerdir.

Taraflar, turizmin iki ülke arasındaki ekonomik, sosyal ve kültürel ilişkilerin artırılmasında temel bir unsur olduğunu ifade etmişler ve turizm alanında yatırım, tanıtım faaliyetleri, eğitim ile bilgi ve uzman değişimi konularında işbirliği imkanlarının araştırılması için ilgili makamların ve kuruluşlarını teşvik etmeyi kararlaştırmışlardır.

Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Makedonya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 27 Ekim 1993 tarihinde Ankara'da imzalanan Turizm İşbirliği Anlaşması çerçevesinde, Türk-Makedon Birinci Dönem Turizm Karma Komite Toplantısının en kısa süre içerisinde, diplomatik kanallar yoluyla karşılıklı olarak mutabık kalınacak bir tarihte Makedonya'da yapılmasına karar vermişlerdir.

Türk Tarafı, Bayındırlık ve İskan Bakanlığı Karayolları Genel Müdürlüğü'nün karşılıklı yarar esası doğrultusunda, karayolu ulaşımı konusunda teknik işbirliği sağlamaya hazır olduğunu ifade etmiştir.

Taraflar, Türk İşbirliği ve Kalkınma İdaresi Başkanlığı (TİKA) tarafından Makedonya'ya yönelik olarak yürütülen proje ve faaliyetlerin yönetimini geliştirmek için, 23 Mayıs 2002 tarihinde süresi dolmuş olan "İşbirliği Protokolu" nun yenilenmesine yönelik gerekli hazırlıkların yapılması hususunda karar vermişlerdir.

Türk Tarafı, ayrıca, narkotik ilaçlar ile psikotrop maddelerin kaçakçılığına karşı işbirliği ve karşılıklı yardımlaşmaya ilişkin bir anlaşma imzalama yönündeki isteğini ifade etmiştir.

Makedon Tarafı, sözkonusu önerileri not etmiş ve ilgili makamlara iletmeyi taahhüt etmiştir.

Taraflar, bir sonraki Türk-Makedon Karma Ekonomik Komisyonu Toplantısının, diplomatik kanallar yoluyla üzerinde mutabık kalınacak bir tarihte Üsküp'te yapılmasını kararlaştırmışlardır.

4 Temmuz 2002 tarihinde Ankara'da, İngilizce iki orijinal nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ	MAKEDONYA CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA	HÜKÜMETİ ADINA
Fikret ÜNLÜ	Zoran KRSTEVSKI
Devlet Bakanı	Başbakan Yardımcısı

EK I

TÜRK HEYETİ LİSTESİ

Fikret Ünlü	: Heyet Başkanı, Devlet Bakanı
Hüsnü Dilemre	: Teknik Heyet Başkanı, Genel Müdür Vekili Anlaşmalar Genel Müdürlüğü, Dış Ticaret Müsteşarlığı
Serdar Cengiz	: Daire Başkanı, Genel ve İkili Ekonomik İşler Genel Müdür Yardımcılığı, Dışişleri Bakanlığı
Sinan Varol	: Daire Başkanı, Dış İlişkiler ve Avrupa Topluluğu Koordinasyon Dairesi, Tarım ve Köyişleri Bakanlığı
Sefa Öngelen	: Daire Başkanı, Avrupa Birliği Koordinasyon Genel Müdürlüğü, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı
Ayşegül Barkçin	: Daire Başkanı, Anlaşmalar Genel Müdürlüğü, Dış Ticaret Müsteşarlığı
Ateş Yurttaş	: Daire Başkanı, Ülke Kredileri Dairesi, Türkiye İhracat Kredi Bankası A.Ş. (Türk Eximbank)
Ahmet Kurter	: Daire Başkanı, Dış İlişkiler Dairesi, Türk Standardları Enstitüsü

EK II

MAKEDON HEYETİ LİSTESİ

Zoran Krstevski	: Heyet Başkanı, Başbakan Yardımcısı
Muhedin Rustemi	: Makedonya'nın Ankara Büyükelçisi
Zivko Jovanov	: Ulaştırma ve Haberleşme Bakan Yardımcısı
Jordan Panev	: Makedonya'nın İstanbul Başkonsolosu
Salim Kerimi	: Müşavir, Makedonya'nın Ankara Büyükelçiliği
Pero Georgiev	: Hükümet Danışmanı
Borislav Josifovski	: Daire Başkanı, Sağlık Bakanlığı
Zoran Gligorov	: Daire Başkanı, Maliye Bakanlığı
Mile Krstevski	: Daire Başkanı, Dışişleri Bakanlığı
Zoran Lapevski	: Daire Başkanı, Ulaştırma ve Haberleşme Bakanlığı
Elizabeta Angelova	: Daire Başkanı, Tarım, Orman ve Su Ekonomisi Bakanlığı
Milivoe Kolevski	: Müdür, Serbest Ekonomik Bölgeler Müdürlüğü
Vesna Georgievska	: Bölüm Başkanı, Ekonomi Bakanlığı
Magdalena Manuseva	: Bölüm Danışmanı, Ekonomi Bakanlığı
Nona Siskova-Sokolovska	: Danışman, Ekonomi Bakanlığı
Elizabeta Stajonovska	: Başbakan Yardımcısı Asistanı

Protocol of the Third Session of the Turkish-Macedonian Joint Economic Commission

The Third Session of the Turkish-Macedonian Joint Economic Commission (hereinafter referred to as the Joint Commission) established in accordance with the Article IX of the Agreement on Trade and Economic Cooperation between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia signed on March 17, 1994, was held between July 3-4, 2002 in Ankara.

The Turkish delegation was led by H.E. Fikret Ünlü, Minister of State of the Republic of Turkey and the Macedonian delegation was led by H.E. Zoran Krstevski, Deputy Prime Minister of the Republic of Macedonia.

The members of the two Delegations are listed in Annexes I and II.

During his stay in Ankara, H.E. Zoran Krstevski, Deputy Prime Minister of the Republic of Macedonia had talks with H.E. Kemal Derviş, Minister of State of the Republic of Turkey and H.E. Zeki Çakan, Minister of Energy and Natural Resources of the Republic of Turkey.

The Third Session of the Joint Commission took place in an atmosphere of mutual understanding reflecting the friendly relations between the two countries and their desire to find practical, feasible and effective ways and means that would expand cooperation in line with the potentialities of their respective countries

At the Plenary Session, the Heads of the two delegations made presentations on the economic situation of their countries and the state of bilateral relations between the Republic of Turkey and the Republic of Macedonia since the last meeting of the Joint Commission held between March 9-12, 1998 and acknowledged the importance of encouraging their respective business communities to engage in business activities with each other.

The results of the deliberations of the Joint Commission are summarized as follows:

I. TRADE RELATIONS

1. Bilateral Trade

The two Sides reviewed the developments in their bilateral trade since the Second Session of the Joint Commission and pointed out that the existing trade volume did not reflect the expectations and economic potentials of both countries.

The two Sides, however, taking into account the complementary structure and potentials of their economies, emphasized the need for further efforts with a view to increase and diversify the trade between the two countries to higher levels.

Both Sides stressed the fact that bilateral trade was restricted to just a few commodities and in this respect, steps were required for further diversification in the composition of bilateral trade as well as identification of the new products to be subject to trade on a mutually advantageous basis.

The two Sides agreed to finalize the analysis of the respective proposals for the improvement of the market access conditions of agricultural and industrial products in terms of product coverage and modalities provided within the framework of the Free Trade Agreement signed on September 7, 1999.

Both Sides, in this respect, in order to discuss the results of the above mentioned analysis, decided to meet in October, 2002.

2. Trade Promotion Activities

The two Sides agreed to exert every effort in order to increase and diversify trade relations through:

- Continuing the permanent dialogue at the highest level possible,
- Increasing contacts between their business communities,
- Organizing trade and economic missions,
- Participating in international fairs, exhibitions, symposiums, seminars and conferences organized in their respective countries.
- Exchange of experience in the field of encouraging foreign investments.

Both Sides, in this respect, expressed their satisfaction with the participation of the Republic of Turkey in the "Skopje International Fair" held between June 4-7, 2002 and the regular participation of the Republic of Macedonia in the "İzmir International Fair". The two Sides underlined that such events were of utmost importance and decided to explore the possibilities of participating in future reciprocal trade promotional activities.

The two Sides noted with satisfaction the ongoing cooperation between the Turkish Export Promotion Center (IGEME) and the Macedonian Chamber of Economy

(MAC) within the framework of the Trade Promotion Center for Balkan Countries (BCTP). Both Sides agreed to seek new ways and means with the aim of further enhancing cooperation between the aforementioned institutions.

Both Sides underlined the significant role of the business communities in enhancing bilateral trade and economic relations and expressed that the activities of the Turkish - Macedonian Business Council facilitate the exchange of information regarding the economic structure and market potentials of the two countries and eliminate the awareness among the business communities of the two countries.

3. Banking and Credit Relations

The two Sides, taking into account the importance of the banking sector in facilitating trade and economic activities between the two countries, agreed to increase contacts between their commercial banks in all possible ways.

The Turkish Side informed the Macedonian Side about the difficulties faced by the branch office of "T.C. Ziraat Bankası" operating in Skopje since 1999 and The Macedonian Side agreed to convey these issues to the relevant authorities for a rapid and satisfactory solution.

Both Sides agreed that the Turk Eximbank would provide financial support for the projects to be undertaken by the Turkish companies in Macedonia, which would be in compliance with the financing criteria of the Turk Eximbank.

4. Free Zones

The two Sides, with the aim of enhancing the relations in the field of free zones, agreed upon the followings:

- Encouraging private sectors to make use of the opportunities of free zones, through investments and the establishment of joint ventures in those zones.
- Exchange of visits and organization of meetings between the related authorities of the two countries in order to reach a common understanding for the development of the free zones in respective countries, particularly the ones in Macedonia.

5. Standardization

Both Sides underlined the importance of standardization in facilitating the flow of commodities between the two countries and expressed their desire to strengthen ties between the Turkish Standards Institution (TSE) and the Macedonian Bureau of Standardization and Metrology (SSM).

The Turkish Side, in this respect, expressed the willingness of the TSE to conclude an "Agreement in the Field of Standardization", that would be a basis for further cooperation with its Macedonian counterpart and conveyed a draft Agreement to the Macedonian Side.

6. Other Trade Issues

The Turkish Side stated the willingness of the Turkish agricultural machinery manufactures settled in Macedonia, which use the latest technology and know-how in their areas of competence and have the adequate technical capabilities for sales and after-sale services, to participate in the KR2 tenders to be opened in Macedonia.

The Turkish Side, in this context, requested the Macedonian Side to provide detailed information regarding the preconditions for the participation to the aforementioned tenders.

II. ECONOMIC RELATIONS

1. Energy

The Turkish Side expressed that within the framework of the studies regarding the transportation of natural gas from the countries in the East of Turkey to the European Market. Macedonia could be considered as a potential demand point.

The Turkish Side requested the Macedonian Side to support Turkey's strategy regarding the transportation of natural gas to Europe and stated its interest to initiate cooperation and studies with Macedonia as a probable transit country.

The Turkish Side, underlining that the Turkish network has favorable technical standards in line with UCTE regulations, requested the Macedonian Side to support its synchronous interconnection with UCTE network.

The Macedonian Side welcomed the aforementioned proposals and undertook the obligation to review them in positive manner.

Both Sides emphasized the readiness and willingness of their companies to participate in construction of small, medium and large hydro power plants,

thermal power plants, irrigation and other infrastructure projects to be realized in Turkey and Macedonia.

2. Industry

Both Sides pointed out that industry is one of the most important fields of collaboration and agreed to encourage their respective organizations and companies to improve the cooperation in the mutual interest.

The Turkish Side stated its readiness to establish turnkey sugar plants and emphasized its interest in modernization and englargement of the existing sugar plants in Macedonia as well as supplying the machines and equipment for sugar production.

The Turkish Side also suggested to cooperate in the fields of leather, food processing and clothing industry.

The Turkish Side, pointing out the importance of the protection of Turkish hand made carpets against the counterfeits, requested the Macedonian Side to protect 21 hand made carpets and 3 rugs of Turkish origin in the Macedonian market, of which the geographical signs have been registered by the Turkish authorities since 1996.

The Macedonian Side took note of these proposals and undertook to convey them to the relevant Macedonian authorities.

Both Sides stressing the importance of cooperation between the small and medium sized enterprises of the two countries for their respective economies with special reference to their export activities, agreed to cooperate in the following fields:

- Exchange of information and experience between the public organizations supporting SME's,
- Exchange of information regarding organization of fairs for the exhibition of both countries' industrial products and technologies.
- Reciprocal utilization of databases regarding SME's, with the aim of developing commercial relations between SME's of both countries,
- Organization of reciprocal work visits within the framework of SME's with the aim of improving trade and technical cooperation and joint investments.

Both Sides also agreed to exert every effort in order to improve contacts between the SME's of both countries and support their initiatives.

3. Transportation and Postal Services

Both Sides, taking into consideration the importance of transportation in enhancing bilateral trade between the two countries, agreed to encourage their respective Ministries and organizations to further cooperate in this field.

The two Sides noted with satisfaction that the last session of the Turkish - Macedonian Joint Commission for Land Transportation was held between June 12-13, 2002 in Skopje.

The Turkish Side emphasized that the problems confronted by the Turkish transporters in Macedonia had not been solved yet. The Turkish Side, in this context, requested the Macedonian Side to take necessary steps immediately, in order to put into force the provisions of the Protocol of the Turkish - Macedonian Joint Commission for Land Transportation signed on June 13, 2002 in Skopje.

The Macedonian Side stated that the provisions of the aforementioned Protocol would be put into force as earliest as possible.

The two Sides, emphasizing the role of the international and regional infrastructure projects to further develop the trade and economic relations among the Balkan countries, reiterated the importance of the realization of the Pan-European Transport Corridor No. 8.

Both Sides, in this respect, decided to support each other in the international fora and at the international financial institutions.

The Turkish Side also stated its willingness to establish reciprocal money order services and cash-on-delivery services.

The Macedonian Side promised to forward the mentioned proposals to the relevant authorities for consideration. 4. Health

Both Sides expressed their interest to develop cooperation in the following fields:

- Exchange of information in the field of pharmaceuticals industry,
- Cooperation in the field of pharmaceuticals control implementation,
- Cooperation in monitoring and assessment studies related to pollution of soil, air and water, industrial pollution and wastes in the field of environmental safety and health,

- Cooperation and exchange of experiences regarding organized and common health education and improvement of health.

5. Environment and Forestry

Both Sides expressed their desire to develop cooperation in the field of environment and agreed to encourage their relevant authorities to take the necessary steps in this respect.

The following areas are considered to be a common interest of Both Sides:

- Exchange of knowledge and experience derived from the implementations on international trade measures to be taken in order to protect the endangered species within the frame of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES Convention).

- Exchange of experience and information in the field of water resources, especially drinking water resources management,

- Preparation of joint cooperation programs regarding to the efficient implementation of multilateral agreements that both Turkey and Macedonia are the parties. (Convention on Combating Desertification, Convention on Biological Diversity, RAMSAR Convention)

- Preparation of joint training programs and exchange of relevant delegations related to best practices for the management of protected areas.

- Exchange of experience and information in the field of geothermal energy. Both Sides stated their willingness to sign an Agreement on Environmental Cooperation and to prepare joint environmental projects.

The Turkish Side, in order to enhance the relations in the field of forestry, stated that the Ministry of Forestry was ready to exchange information, documents, publication and experts in this field.

6. Others

The two Sides expressed their desire to further enhance cooperation in the agricultural sector and agreed to encourage their relevant authorities to take the necessary steps in this respect.

Both Sides, in this context, decided to hold the Second Meeting of Agricultural Steering Committee in the shortest possible time.

The Two Sides expressed that tourism is a major factor in enhancing economic, social and cultural relations between the two countries and agreed to encourage their relevant authorities and organizations for exploring cooperation possibilities in investments, promotion activities, training and exchange of information and experts in the field of tourism.

The two Sides, within the framework of the Tourism Cooperation Agreement signed on October 27, 1993 in Ankara between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Macedonia, agreed to hold the First Session of Turkish-Macedonian Joint Committee on Tourism in Macedonia, as soon as possible, at a date to be mutually agreed upon through diplomatic channels.

The Turkish Side stated that the General Directorate of Highways of the Ministry of Public Works and Resettlement, was ready to provide technical cooperation regarding the road transportation on a mutually beneficial basis.

Both Sides decided to take necessary steps for the preparations of the renovation of the "Cooperation Protocol" expired in May 23, 2002 regarding the development of management of the projects and activities towards Macedonia being held by the Turkish Cooperation and Development Agency (TİKA).

The Turkish Side also stated its willingness to sign an agreement regarding cooperation and mutual assistance against illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

The Macedonian Side took note of these proposals and undertook to convey them to the relevant authorities.

The two Sides decided to hold the next meeting of the Turkish-Macedonian Joint Economic Commission in Skopje at a date to be determined through diplomatic channels.

Done and signed on July 4, 2002 in Ankara, in two originals in the English language.

FOR THE GOVERNMENT	FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY	OF THE REPUBLIC OF MACEDONIA
Fikret ÜNLÜ	Zoran KRSTEVSKI
Minister of State	Deputy Prime Minister

ANNEX I

LIST OF THE TURKISH DELEGATION

Fikret Ünlü	: Head of Delegation, State Minister
Hüsnü Dilemre	: Head of Technical Delegation, Acting General Director, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Serdar Cengiz	: Head of Department, Ministry of Foreign Affairs
Sinan Varol	: Head of Department, Department of Foreign Relations and European Union Coordination, Ministry of Agriculture and Rural Affairs
Sefa Öngelen	: Head of Department, General Directorate of EU Coordination, Ministry of Industry and Trade
Ayşegül Barkçin	: Head of Department, General Directorate of Agreements, Undersecretariat of Foreign Trade
Ateş Yurttaş	: Head of Department, Department of Country Credits, Turk Eximbank
Ahmet Kurter	: Head of Department, Department of Foreign Relations, Turkish Standards Institution,

ANNEX II

LIST OF MACEDONIAN DELEGATION

Zoran Krstevski	: Head of Delegation, Deputy Prime Minister
Muhedin Rustemi	: Ambassador of the Republic of Macedonia to the Republic of Turkey
Zivko Jovanov	: Deputy Minister of Transport and Communications
Jordan Panev	: Consul General of the Republic of Macedonia to the Republic of Turkey
Salim Kerimi	: Minister Counsellor, Macedonian Ambassy at Ankara
Pero Georgiev	: State Counsellor in the Government
Borislav Josifovski	: Head of Sector, Ministry of Health
Zoran Gligorov	: Head of Sector, Ministry of Finance
Mile Krstovski	: Head of Sector, Ministry of Foreign Affairs
Zoran Lapevski	: Head of Sector, Ministry of Transport and Communications
Elizabeta Angelova	: Head of Sector, Minister of Agriculture, Forestry and Water Economy
Milivoe Kolevski	: Director, Directorate for Free Economic Zones
Vesna Georgievska	: Head of Unit, Ministry of Economy
Magdalena Manuseva	: Counsellor in the Unit, Ministry of Economy
Nona Siskova-Sokolovska	: Counsellor, Ministry of Economy
Elizabeta Stajonovska	: Assistant of the Deputy Prime Minister
Perihan Süleyman	: Interpreter
Bilge Emin	: Interpreter
Hüsein Yusuf	: Journalist in MTV
Goran Cvetkovski	: Accompany